

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1971 Nr. 156

A. TITEL

Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Tunesische Republiek inzake de bevordering van kapitaalinvesterings en de bescherming van eigendom, met brieven;

Tunis, 23 mei 1963

B. TEKST

De tekst van Verdrag en brieven is geplaatst in *Trb.* 1963, 106. Zie ook rubriek J van dit *Tractatenblad*.

C. VERTALING

Zie *Trb.* 1963, 106 en *Trb.* 1964, 155. Zie ook rubriek J hieronder.

D. GOEDKEURING

E. BEKRACHTIGING

Zie *Trb.* 1964, 155.

G. INWERKINGTREDING

Zie *Trb.* 1963, 106 en *Trb.* 1964, 155.

J. GEGEVENS

Zie *Trb.* 1963, 106 en *Trb.* 1964, 155.

Voor het op 26 juni 1945 te San Francisco tot stand gekomen Statuut van het Internationale Gerechtshof zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1971, 55.

In overeenstemming met artikel 102 van het Handvest der Verenigde Naties is het Verdrag op 29 januari 1965 geregistreerd bij het Secretariaat der Verenigde Naties onder nr. 7558. De tekst van Verdrag en brieven, alsmede een vertaling in het Engels, is afgedrukt in „Recueil des Traités” der Verenigde Naties, deel 523, blz. 237 e.v.

Op 26 april en 16 juli 1971 zijn te Tunis brieven gewisseld tussen de Nederlandse en de Tunesische Regering inzake de toevoeging van de artikelen 3*bis* en 3*ter* aan de tekst van het onderhavige Verdrag.

De tekst van de brieven luidt als volgt:

Nr. I

Tunis, le 26 avril 1971

No. 871

Monsieur le Ministre,

Me référant à la Convention entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République Tunisienne relative à l'encouragement des investissements de capitaux et la protection des biens, signée à Tunis le 23 mai 1963, j'ai l'honneur de proposer, au nom de mon Gouvernement, que les dispositions suivantes soient ajoutées à l'Accord susmentionné.

Article 3bis

La Partie Contractante sur le territoire de laquelle un investissement approuvé par elle a été effectué, investissement pour lequel une garantie financière contre des risques non-commerciaux a été accordée par un ressortissant de l'autre Partie Contractante, reconnaît la subrogation du garant dans les droits de l'investisseur quant à l'indemnité visée à l'article 3 ci-dessus, si un paiement a été fait sous ladite garantie.

Article 3ter

La Partie Contractante sur le territoire de laquelle un ressortissant de l'autre Partie Contractante effectue ou envisage d'effectuer un investissement considérera avec bienveillance toute demande de la part de ce ressortissant en vue de soumettre, pour arbitrage ou conciliation, tout différend pouvant surgir au sujet de cet investissement au Centre institué en vertu de la Convention de Washington du 18 mars 1965 pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats.

Si la proposition ci-dessus est acceptable pour Votre Gouvernement, je me permets de suggérer que la présente lettre et Votre réponse affirmative seront regardées comme constituant un accord entre nos Gouvernements qui entrera en vigueur à la date à laquelle les deux Gouvernements auront notifié l'un à l'autre que les formalités constitutionnellement requises dans les pays respectifs ont été remplies et qui fera partie intégrante, dès son entrée en vigueur, de la convention susmentionnée.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

(s.) TH. F. VALCK LUCASSEN
Ambassadeur des Pays-Bas

*S.E. le Ministre
des Affaires Etrangères
Tunis.*

Nr. II

REPUBLIQUE TUNISIEENNE
MINISTERE
DES AFFAIRES ETRANGERES
EA/AM N° 3038 (AE)34/B

Tunis, le 16 juillet 1971

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre n° 871 du 26 avril 1971 dont la teneur est la suivante:

(zoals in Nr. I)

J'ai l'honneur de vous donner l'accord de mon gouvernement sur le contenu de la lettre ci-dessus – veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma haute considération.

(s.) SIOUD

*Th. F. Valck Lucassen
Ambassadeur des Pays-Bas
Tunis.*

De vertaling in het Nederlands van de brieven luidt als volgt:

Nr. I

Tunis, 26 april 1971.

No. 871

Excellentie,

Onder verwijzing naar het op 23 mei 1963 te Tunis ondertekende Verdrag tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Tunesische Republiek inzake de bevordering van kapitaalinvesteringen en de bescherming van eigendom heb ik de eer uit naam van mijn Regering voor te stellen, dat de onderstaande bepalingen worden toegevoegd aan bovengenoemd Verdrag.

Artikel 3bis

Wanneer een Verdragsluitende Partij haar goedkeuring heeft gehecht aan een op haar grondgebied gedane investering, en een onderdaan van de andere Verdragsluitende Partij te dezen aanzien enige financiële zekerheid tegen niet-commerciële risico's heeft gesteld, erkent eerstbedoelde Verdragsluitende Partij met betrekking tot schadevergoeding de subrogatie van degene die deze zekerheid heeft gesteld in de rechten van de investeerder, indien op grond van die zekerheidstelling een betaling werd verricht.

Artikel 3ter

De Verdragsluitende Partij op wier grondgebied een onderdaan van de andere Verdragsluitende Partij een investering doet of voornemens is te doen, neemt in welwillende overweging elk verzoek van de kant van een zodanige onderdaan een geschil dat met betrekking tot die investering zou kunnen rijzen ter bemiddeling of arbitrage voor te leggen aan het Centrum dat is opgericht krachtens het Verdrag van Washington van 18 maart 1965 inzake de beslechting van geschillen met betrekking tot investeringen tussen Staten en onderdanen van andere Staten.

Indien bovenstaand voorstel voor Uw Regering aanvaardbaar is, veroorloof ik mij U voor te stellen dat deze brief en Uwer Excellentie's bevestigend antwoord worden beschouwd als een overeenkomst tussen onze Regeringen, die van kracht wordt op de datum waarop de beide Regeringen elkaar ervan in kennis hebben gesteld dat de in hun onderscheiden landen grondwettelijk vereiste formaliteiten zijn voltooid, en welke overeenkomst met ingang van haar inwerkingtreding een integrerend deel zal vormen van bovengenoemd Verdrag.

Gelief, Excellentie, de verzekering van mijn zeer bijzondere hoogachting wel te willen aanvaarden.

(w.g.) TH. F. VALCK LUCASSEN

Ambassadeur van het
Koninkrijk der Nederlanden

*Zijner Excellentie
de Minister van Buitenlandse Zaken
Tunis*

Nr. II

TUNESISCH REPUBLIEK
MINISTERIE VAN
BUITENLANDSE ZAKEN
EA/AM N°. 3038 (AE) 34/B

Tunis, 16 juli 1971.

Mijnheer de Ambassadeur,

Ik heb de eer de ontvangst te bevestigen van Uw brief no. 871 van 26 april 1971, waarvan de inhoud als volgt luidt:

(zoals in Nr. I)

Ik heb de eer de instemming van mijn Regering te betuigen met de inhoud van bovengenoemde brief – gelief, Mijnheer de Ambassadeur, de verzekering van mijn zeer bijzondere hoogachting wel te willen aanvaarden.

(w.g.) SIOUD

*Th. F. Valck Lucassen
Ambassadeur van het Koninkrijk der Nederlanden
Tunis*

De in de brieven vervatte overeenkomst behoeft ingevolge artikel 60, tweede lid, der Grondwet de goedkeuring der Staten-Generaal alvorens in werking te kunnen treden.

De bepalingen van de in de brieven vervatte overeenkomst zullen ingevolge het in de brieven terzake gestelde in werking treden op de datum waarop de beide Regeringen elkaar hebben medegedeeld, dat de in hun onderscheiden landen grondwettelijk vereiste formaliteiten zijn voltooid.

Van het op 18 maart 1965 te Washington tot stand gekomen Verdrag inzake de beslechting van geschillen met betrekking tot investeringen tussen Staten en onderdanen van andere Staten, naar welk Verdrag in het in de brieven vermelde artikel 3^{ter} van het onderhavige Verdrag wordt verwezen, zijn de Engelse en de Franse tekst, alsmede de vertaling in het Nederlands, geplaatst in *Trb.* 1966, 152. Zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1970, 100.

De Wet van 23 april 1969, houdende vaststelling van regelen voor herverzekering investeringen (Wet herverzekering investeringen) is afgedrukt in *Stb.* 1969, 268.

Uitgegeven de dertigste augustus 1971.

De Minister van Buitenlandse Zaken a.i.,

BIESHEUVEL.